



Demande d'habilitation d'un Mastère

Pour la période : 2020-2021 / 2023-2024

(1 demande par parcours)

1 Offre de formation

1.1 Demandeur(s)

Instructions

*Université de Manouba
Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités de Manouba
Département de français*

Université	UNIVERSITE DE MANOUBA
Etablissement	FACULTE DES LETTRES DES ARTS ET DES HUMANITES
Département(s)	FRANÇAIS

1.2 Identification du parcours

Instructions

<i>Type de Master :</i>	<i>Mastère Recherche</i>
<i>Domaine :</i>	<i>Lettres, Langues et Cycles Préparatoires Littéraires</i>
<i>Mention :</i>	<i>Français</i>
<i>Parcours (ou spécialité) :</i>	<i>Littératures du sud</i>
<i>Nature du mastère :</i>	<i>Standard</i>
<i>Type de formation :</i>	<i>initiale</i>
<i>Mode d'organisation de la formation :</i>	<i>présentielle</i>
<i>Commission Nationale Sectorielle :</i>	<i>CNS français</i>

Type de Master	<input checked="" type="checkbox"/> *Recherche <input type="checkbox"/> Professionnel
Domaine	Littératures
Mention	Littératures francophones
Parcours (ou spécialité)	Littératures du Sud
Nature du master	<input checked="" type="checkbox"/> *Standard <input type="checkbox"/> Co-diplomation <input type="checkbox"/> Co- <input type="checkbox"/> habilitation Coopération internationale
Type de formation	<input type="checkbox"/> *Initiale <input type="checkbox"/> Continue
Mode d'organisation de la formation	<input type="checkbox"/> *Présentielle <input type="checkbox"/> A distance <input type="checkbox"/> Mixte <input type="checkbox"/> Alternance

Commission Nationale Sectorielle	Français
---	----------

1.3 Métiers visés (liste en indiquant le secteur le cas échéant) et perspectives professionnelles du parcours

Instructions
<i>Préciser la liste des métiers visés par l'offre de formation en s'appuyant, dans la mesure du possible, sur les référentiels de métiers disponibles dans les liens suivants :</i>

Liste des métiers visés :
Enseignement

1.4 Objectifs de la formation

1.4.1 Objectif général

Instructions
<p><u>Objectif général</u> : Préciser l'objectif général de la formation proposée.</p> <p><u>Définition</u> : <i>Un objectif général définit la raison d'être de l'offre de formation, le but ultime à long terme (plusieurs actions contribuent à son atteinte).</i> <i>L'objectif général ne dit rien de la manière dont les acteurs vont s'y prendre pour l'atteindre. Il peut être rédigé en référence à la satisfaction des besoins identifiés.</i></p> <p><u>Exemple</u> : <i>Cette formation vise à former des licenciés capables de contribuer au développement des activités commerciales d'une entreprise dans un contexte international.</i></p>

Objectif général : Mener des recherches innovantes dans un contexte comparatiste mondialisé.
 Trouver un équilibre entre les littératures maghrébines et les littératures africaines, européennes, orientales et ibéro-américaines.
 Développer une compréhension interculturelle.
 Former à la recherche par la recherche dans une approche plurielle.

1.4.2 Objectifs spécifiques

Instructions

Objectif spécifique : Préciser deux ou trois objectifs spécifiques de la formation proposée.

Définition :

Il concerne une compétence ou un nombre réduit de compétences. Il découle de l'objectif général.

L'énoncé d'un objectif spécifique comporte : un verbe d'action qui décrit le comportement ou la performance visés (le comportement ou la performance est observable).

Exemple :

Développer les techniques de commerce international chez les apprenants.

Développer les compétences linguistiques pour agir dans un environnement international

Développer les habiletés en communication et management interculturels pour pouvoir assumer des postes de responsabilités dans une organisation internationale

Objectifs spécifiques :

Articuler la recherche sur les littératures du sud à la recherche sur d'autres littératures de langue française.

Maîtriser les études critiques des littératures du sud dans leur dimension intertextuelle, discursive et culturelle.

Choisir une approche comparative qui combine à la fois la pratique des textes, la traduction et la didactique des littératures francophones.

Approfondissement des connaissances dans les domaines de la littérature française, comparée, francophone et linguistique.

Construction des contextes historique, sociologique, culturel relatifs aux textes littéraires.

Maîtrise de l'histoire des idées.

Maîtrise de la langue et du style prenant en considération les époques et les genres.

Introduction de la langue dans son histoire et dans ses usages sociaux.

Introduction à la culture et aux littératures des pays francophones.

Apprentissage de l'analyse des dynamiques sociales, politiques et historiques.

1.4.3 Acquis d'apprentissages (Learning Outcomes)

Instructions
<p>Acquis d'apprentissages : Préciser les acquis d'apprentissage que l'apprenant doit détenir suite à la formation proposée.</p> <p>Définition : Les acquis d'apprentissage (AA) ou Learning Outcomes (LO) sont des formules qui décrivent ce que l'apprenant doit savoir, comprendre et être capable de faire à l'issue de l'apprentissage (Cedefop, 2009). Ils sont formulés en termes de connaissances, d'aptitudes et d'attitudes.</p> <p>L'énoncé des acquis d'apprentissage comporte : un verbe d'action qui décrit le comportement ou la performance visé. Autrement dit, les AA doivent être centrés sur l'apprenant et évaluables en fin de formation.</p> <p>Exemples de verbes d'actions : Analyser, appliquer, argumenter, assembler, calculer, catégoriser, choisir, classer, comparer, compiler, concevoir, créer, critiquer, décrire, défendre, définir, démontrer, développer, différencier, discuter, distinguer, écrire, employer, estimer, étiqueter, évaluer, examiner, expliquer, exploiter, formuler, gérer, identifier, illustrer, indiquer, interpréter, lister, localiser, mémoriser, ordonner, organiser, planifier, pratiquer, préparer, prévoir, programmer, proposer, questionner, rapporter, reconnaître, répertorier, répéter, reproduire, résoudre, réviser, revoir, sélectionner, traduire, utiliser...</p> <p>Exemple : A la fin de la formation, les participants doivent être capables de :</p> <p>Connaissances (savoir) :</p> <ul style="list-style-type: none">- Lister les compétences entrepreneuriales et les pratiques d'évaluations associées- Identifier les différentes opportunités qu'offrent les méthodes pédagogiques actives pour développer l'esprit entrepreneurial chez l'apprenant- Lister les composantes d'un projet entrepreneurial <p>Aptitudes (savoir-faire) :</p> <ul style="list-style-type: none">- Générer des idées de projets nouvelles et innovantes- Définir des objectifs- Elaborer un plan organisant les activités relatives à un projet donné- Identifier les ressources nécessaires pour un projet donné et élaborer le budget correspondant- Conduire une évaluation des risques associés à un projet donné (prédire les contraintes potentielles pour la mise en œuvre du projet) et, plus généralement, démontrer une capacité d'évaluation de la faisabilité d'un projet- Démontrer une habileté de représentation, de synthèse (vision globale) et de négociation pour un projet donné- Démontrer une capacité à mettre en œuvre et à gérer un projet donné- Démontrer une capacité à mettre en place un système d'évaluation et les éventuelles mesures correctives <p>Attitudes (savoir-être) :</p> <ul style="list-style-type: none">- Montrer une attitude positive envers l'adoption de nouvelles approches pédagogiques- Prendre systématiquement des initiatives pour réaliser ses idées créatives- S'engager activement et être responsable dans la mise en œuvre du projet pour atteindre les objectifs fixés- Démontrer une capacité à travailler à la fois individuellement et en équipe

<p>Acquis d'apprentissages : <u>A la fin de la formation, les participants doivent être capables de :</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Ce Master est conçu pour des apprenants intéressés par une recherche nécessitant une connaissance des études littéraires et comparatives dans le contexte contemporain. Cette formation permet aux chercheurs de se spécialiser dans le relationnel et l'interactif et d'améliorer leurs connaissances dans les littératures émergentes. Il s'agit d'acquérir de nouvelles connaissances au moyen d'approches interdisciplinaires et de devenir compétent dans plusieurs littératures à la fois. Préparer une recherche sur les littératures du sud et établir un lien entre l'apprentissage et l'enseignement. Proposer une réflexion personnelle et essayer des concepts proposés par le Laboratoire de recherches (littératures d'impression française)
--

Renouveler la réception des littératures du sud en repensant leurs lignes de partage dans un champ international mouvant.

Publier des articles dans des revues spécialisées ou des ouvrages collectifs.

Participer à des colloques, journées doctorales et congrès.

1.5 Conditions d'accès à la formation

Instructions

- **Nature du diplôme** : Préciser la nature de diplômes requis pour l'admission dans cette formation.
- **Nombre prévu d'étudiants** : Indiquer le nombre d'étudiants qui seront admis en première année pour chacune des quatre années de l'habilitation de la formation.
- **Test d'admission** : indiquer s'il y a un test pour l'admission finale.
- **Autre (à préciser)** : indiquer s'il y a d'autres exigences ou pré-requis pour l'admission finale.

Licences admises pour l'accès au Master

Langue, littérature et civilisation françaises et francophones, arabes, anglaises et espagnoles (licence fondamentale)

Nombre prévu d'étudiants répartis sur les années d'habilitation

30 étudiants

Test d'évaluation de connaissance en langue et littérature françaises

Nombre prévu d'étudiants admis en première année de la formation repartis sur les années d'habilitation :

Année 1 : 30

Année 2 : 20

Année 3 :

Année 4 :

Test d'admission : Oui * Non

Autre (à préciser) :
.....

1.6 Diplôme national de la licence ou équivalent existant dans l(es) établissement(s) demandeur(s)

Intitulé de la licence ou équivalent (pour alimenter le master en étudiants)	Période d'habilitation	Responsable pédagogique

1.7 Structure de recherche existante(s) dans l(es) établissement(s) demandeur(s) (pour les mastères de recherche)

Nom complet de la structure (CR, LR, UR, Ecole Doctorale)	Code de la structure	Responsable
LR : Etudes Maghrébines, Francophones, Comparées et Médiation Culturelle	LR11ES30	Habib Ben Salha

1.8 Perspectives académiques

Instructions
<i>Indiquer les perspectives académiques pour cette formation en précisant les possibilités pour poursuivre des études plus poussées... et la (les) discipline(s) associée(s).</i>

<p>Perspectives académiques : Poursuivre des études plus poussées et construire un projet de doctorat Acquérir une compétence à analyser, à communiquer en tant que comparatiste. Sortir du local et essayer de repenser les concepts d'identité et de différence.</p>

1.9 Perspectives à l'échelle internationale

Instructions
<i>Indiquer les perspectives internationales pour cette formation en précisant les possibilités de mobilités et le cadre de celle-ci. Exemples : Erasmus, Co-diplomation, PFE, Bourses d'alternance, Parrainage...</i>

Perspectives à l'échelle internationale :

Etude des littératures et des discours à partir de leurs différences.

Dépasser le figement, permettant de ne pas étudier une littérature pour elle-même, en variant les paradigmes.

Mettre en valeur l'intertextualité fertile des littératures du sud et leur fonctionnement en contexte national et international.

2 Programme de la formation

2.1 Descriptif détaillé du parcours

Instructions
<p>Unité d'Enseignement (UE) :</p> <ul style="list-style-type: none">• Préciser l'intitulé de chaque UE• Préciser le type d'UE : Obligatoire ou Optionnelle <p>Nombre d'UE : Ce nombre est fixé à 5 ou 6 UE par semestre</p>
<p>Elément Constitutif de l'Unité d'Enseignement (ECUE) :</p> <ul style="list-style-type: none">• Les ECUE d'une même UE doivent être cohérents• Préciser l'intitulé de chaque ECUE <p>Nombre d'ECUE par UE : 1 à 2 par UE soit un maximum de 10 à 12 ECUE par semestre</p>
<p>Volume horaire (règle/arrêté) : 1 crédit = 10 à 15 heures d'enseignement présentiel soit 300 à 450 heures par semestre.</p> <p>Volume horaire total proposé : 300 à 350 heures par semestre soit 21,5 à 25 heures/semaine pour un semestre de 14 semaines (ce choix représente les limites et chaque CNS peut le réduire en respectant la limite inférieure de 300h/semestre) et ce pour éviter les divergences entre les institutions pour une même mention.</p>
<p>Crédits : Répartition des 120 crédits sur les semestres : 30 crédits par semestre x 4 semestres</p>
<p>Coefficients : 1 crédit = 0,5 en coefficient (total des coefficients par semestre toujours égal à 15)</p>
<p>Régime d'examen : Contrôle Continu ou Mixte pour tous les ECUE.</p> <p>Les pondérations entre Contrôle Continu et Examen Final sont à définir selon les spécificités de chaque enseignement. Le mode d'évaluation (examen écrit, oral, projet...) est à préciser pour chaque ECUE.</p>
<p>Règles de passage et de réussite :</p> <p>Toutes règles de comptabilisation de crédits et de réussite doivent être précisées.</p>

Modèle de présentation d'un Parcours LMD

Université : Manouba	Etablissement : Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités	Master	De recherche	Littératures du Sud.	
Domaine de formation : Lettres et sciences humaines		Mention	Lettres et sciences humaines		

Semestre 1

N°	Unité d'enseignement	Nature de l'UE (Fondamentale / Optionnelle)	Elément constitutif d'UE (ECUE)	Volume horaire semestriel (14 semaines)				Crédits		Coefficients		Régime d'examen	
				Cours	TD	TP	Autres	ECUE (le cas échéant)	UE	ECUE (le cas échéant)	UE	Contrôle continu	Régime Mixte
1	Littératures du sud	F	Littérature Maghrébine	30mn	1				7		4		X
			Littérature africaine	30 mn	1								
2	Langue	F	syntaxe	30 mn	1				7		2		X
			Linguistique	30 mn	1								
3	Expressions Artistiques du sud	F	Théâtre	30 mn	1				6		4	X	
			Cinéma	30 mn	1								
4	Esthétique : Théories et approches du fait artistique du sud	F	Histoire des théories	30 mn	1				5		3	X	
			Théorie des genres	30 mn	1								
5	Option	O	Traduction	30 mn	1				5		2	X	
			Langue vivante	30 mn	1								

N.B.: Il est recommandé de remplir un tableau similaire pour chaque semestre et de joindre au dossier une fiche descriptive détaillée pour chaque UE.

2- Descriptif détaillé des programmes de formation

Modèle de présentation d'un Parcours LMD

Université : Manouba	Etablissement : Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités	Master	De recherche	Littératures du sud
Domaine de formation : Lettres et sciences humaines		Mention	Lettres et sciences humaines	

Semestre 2

N°	Unité d'enseignement	Nature de l'UE (Fondamentale / Optionnelle)	Elément constitutif d'UE (ECUE)	Volume horaire semestriel (14 semaines)				Crédits		Coefficients		Régime d'examen	
				Cours	TD	TP	Autres	ECUE (le cas échéant)	UE	ECUE (le cas échéant)	UE	Contrôle continu	Régime mixte
6	Littératures du sud	F	Littérature Ibéro-américaine	30 mn	1				7		4		X
			Autres littératures du sud	30 mn	1								
7	Analyse du discours	F	Linguistique	30 mn	1				7		2		X
			Stylistique	30 mn	1								
8	Mythe, conte et littérature orale du sud	F	Réécriture et intertextualité	30 mn	1				6		4	X	
			Littératures nationales	30 mn	1								
9	Critiques et théories littéraires	F	Approches textuelles	30 mn	1				5		3	X	
			Littératures comparées	30 mn	1								
10	Option	O	Littérature de voyage	30 mn	1				5		2	X	
			Traduction	30 mn	1								

N.B.: Il est recommandé de remplir un tableau similaire pour chaque semestre et de joindre au dossier une fiche descriptive détaillée pour chaque UE.

Modèle de présentation d'un Parcours LMD

Université : Manouba	Etablissement : Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités	Master	De recherche	Littératures du sud.	
Domaine de formation : Lettres et sciences humaines		Mention	Lettres et sciences humaines		

Semestre 3

N°	Unité d'enseignement	Nature de l'UE (Fondamentale / Optionnelle)	Volume horaire semestriel (14 semaines)				Crédits		Coefficients		Régime d'examen	
			Cours	TD	TP	Autres	ECUE (le cas échéant)	UE	ECUE (le cas échéant)	UE	Contrôle continu	Régime Mixte
11	Littérature tunisienne	F	1	1				7		4		X
12	Littérature arabe	F	1	1				7		3		X
13	Littératures de la diaspora	F	1	1				6		3	X	
14	Littératures du sud traduites	F	1	1				5		3	X	
15	Méthodologie de la recherche et didactique	F	1	1				5		2	X	

N.B.: Il est recommandé de remplir un tableau similaire pour chaque semestre et de joindre au dossier une fiche descriptive détaillée pour chaque UE.
de joindre au dossier une fiche descriptive détaillée pour chaque UE.

Semestre

4

N°	Unité d'enseignement (UE)	Type de l'UE (Obligatoire / Optionnelle)	Élément constitutif d'UE (ECUE)	Volume des heures de formation présentes (14 semaines)				Nombre de Crédits accordés		Coefficients		Modalité d'évaluation	
				Cours	TD	TP	Autres	ECUE	UE	ECUE	UE	CC	Mixte
1	Rédaction du mémoire de recherche	Obligatoire	M. de Recherche : Mémoire de Recherche					30	30	15	15		
Total								30	30	15	15		

2.2 Descriptif des activités pratiques

Instructions
<p><i>Différentes activités pratiques peuvent être envisagées selon les options suivantes (Décret n°2012-1227 articles 12 et 25) :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Mastère de recherche : <i>Elaboration d'un mémoire de recherche et sa soutenance</i> <input type="checkbox"/> Mastère professionnel : <i>Réalisation d'un stage de fin d'études avec préparation et soutenance d'un mémoire. A défaut de la réalisation du stage, il est possible de réaliser un projet professionnel tutoré, une étude de cas et sa simulation ou un plan d'affaires pour la création d'une entreprise.</i> <p><i>Selon le type d'activité pratique, préciser les éléments indiqués dans le tableau suivant :</i></p>

Types d'activités	Elaboration d'un mémoire de recherche et soutenance
Objectifs	Soutenir un mémoire de master et préparer un projet de thèse
Organisation	Projet et validation par la commission scientifique
Durée	6 mois
Lieu	Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités de Manouba
Rapport/rendu	Rapport de pré-soutenance
Evaluation	Soutenance
Nombre de crédits	30
Autres détails	Assister aux différentes manifestations scientifiques et préparer un rapport détaillé Préparation d'un dossier culturel rendant compte des activités culturelles de l'année en cours et ayant un rapport avec le contenu du master (journées poétiques, Foire du livre, Exposition de peinture, Théâtre, Cinéma, etc...)

2.3 Inter-liaisons entre les semestres du parcours, passerelles (à préciser), évaluation et progression

--

3 Méthodes pédagogiques adoptées/envisagées

Instructions
<p><i>Différentes approches pédagogiques peuvent être adoptées pour rendre l'expérience d'apprentissage plus attractive et stimulante aux apprenants. On cite à ce titre, les exemples suivants de pédagogies actives :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> <i>Apprentissage par projet</i> <input type="checkbox"/> <i>Apprentissage par résolution de problème</i> <input type="checkbox"/> <i>Apprentissage par étude de cas</i> <input type="checkbox"/> <i>Apprentissage par conception</i> <input type="checkbox"/> <i>Apprentissage par investigation</i> <p><i>Préciser le(s) type(s) de pédagogies adoptées/envisagées dans le cadre de l'offre de formation proposée pour habilitation.</i></p>

Méthodes pédagogiques :

Tenir compte de l'apport des théories critiques classiques et contemporaines.

Mettre en relation l'espace commun des signes et des idées partagées dans un contexte à la fois régional et mondial.

4 Ressources et Partenaires

4.1 Liste des enseignants et des autres compétences participants aux activités de formation

Instructions
<i>Préciser l'ensemble des intervenants dans la formation proposée en remplissant minutieusement l'ensemble des tableaux suivants</i>

4.1.1 Responsable pédagogique de la formation (parcours)

Nom et Prénom	Etablissement	Grade	Discipline	Spécialité
Habib Ben Salha	FLAH	Professeur	Français	Littérature maghrébine

4.1.2 De l'établissement demandeur (uniquement les permanents)

Nom et Prénom	Grade	Discipline	Spécialité	UE Concernées
Habib Ben Salha	Professeur	Littérature française	Français	UE1 et 6
Hamdi Hemaidi	Professeur émérite	Littérature française	Français	UE2 et 8
Zinelabidine Benaissa	Professeur	Littérature française	Français	UE2 et 7
Amor Ben Ali	Professeur	Littérature française	Français	UE 2 et 7
Adel Kheder	Professeur	Littérature arabe	Arabe	UE11
Mohamed Nejib Ben Jemai	Professeur	Littérature anglaise	Anglais	UE13
Mohamed Mansouri	Professeur	Littérature anglaise	anglais	UE 13
Ahmed Somai	Professeur	Littérature italienne	Italien	UE13
Ali Abbassi	Professeur	Littérature française	Français	UE9
Farah Zaiem	Maitre de conférences	Littérature française	Français	UE 2 et 7
Salah Oueslati	Maitre de conférences	Littérature française	Français	UE 13
Sadok Bouhlila	Maitre de conférences	Littérature française	Français	UE13
Abbes Ben Mahjouba	Maitre de conférences	Littérature française	Français	UE8
Lobna Ben Salem	Maitre-assistant	Littérature anglaise	Français	UE5
Adel Sliti	Maitre-assistant	Littérature anglaise	Français	UE5
Bessem Aloui	Maitre-assistant	Littérature française	français	UE2
Ilhem Saida	Maitre-assistant	Littérature française	Français	UE10
Ibtihel Benahmed	Maitre-assistant	Littérature française	Français	UE10
Rym Kheriji	Maitre-assistant	Littérature française	Français	UE 4
Hind Soudani	Maitre-assistant	Littérature française	français	UE5
Faten Béjaoui	Maitre-assistant	Littérature française	Français	UE4

4.1.3 D'autres établissements universitaires (à préciser)

Nom et Prénom	Etablissement	Grade	Discipline	Spécialité	UE Concernées
---------------	---------------	-------	------------	------------	---------------

Badreddine Ben Henda	Tunis Manar	Maitre de conférences	Littérature française	Français	UE13
Olivier Guerrier	Université jean jaurès Toulouse	Professeur	Littérature françaises	Français	UE5
Abdelouahed Mabrou	Université jadida Maroc	Professeur	Littérature françaises	Français	UE2
Amel Maafa	Université Guelma Algérie	Maitre de Conférences	Littérature françaises	Français	UE 6

4.1.4 Non universitaires (à préciser)

Nom et Prénom	Organisation	Diplôme	Spécialité	UE Concernées

4.2 Locaux et équipements pédagogiques

Instructions	
<i>Préciser l'ensemble des locaux et équipements nécessaires (disponibles et prévus) à l'organisation de la formation proposée en remplissant minutieusement l'ensemble des rubriques du tableau suivant :</i>	

Locaux disponibles	Les salles du Département de français
Locaux prévus	Bibliothèque du Laboratoire
Equipements disponibles	Bibliothèque de la Faculté
Equipements prévus	Tous les équipements nécessaires pour le bon déroulement du cours
Autres (à préciser)	

4.3 Partenariat (préciser la nature des partenariats et leurs modalités)

Instructions	
<i>Préciser l'ensemble des partenaires mobilisés pour l'organisation de la formation proposée en remplissant minutieusement l'ensemble des tableaux suivants :</i>	

4.3.1 Partenariat universitaire

Etablissement	Secteur/Activités	Nature et modalités des partenariats
<i>Université de Guelma, Algérie</i>	Enseignement	Mobilité des professeurs et des étudiants
<i>Université d'Iasi, Roumanie</i>	Enseignement	Mobilité des professeurs et des étudiants
<i>Université d'El Jadida, Maroc</i>	Enseignement	Mobilité des professeurs et des étudiants
<i>Université de Jean Jaurès, France</i>	Enseignement	Mobilité des professeurs et des étudiants

4.3.2 Partenariat avec le milieu professionnel, économique et social

Etablissement	Secteur/Activités	Nature et modalités des partenariats

4.3.3 Autres types de Partenariat (à préciser)

Etablissement	Secteur/Activités	Nature et modalités des partenariats

5 Système interne d'évaluation et d'amélioration du programme

Instructions

Comme toute formation peut être améliorée dans le temps, il est important de concevoir un système d'évaluation interne à l'établissement offreur dès la conception de l'offre de formation.

Divers systèmes d'évaluation peuvent être envisagés et chaque établissement peut avoir son propre système.

Il est possible d'envisager de développer un tableau de bord avec un ensemble d'indicateurs de performance comme par exemple :

- taux de réussite
- taux d'abandon
- taux d'insertion
- taux d'encadrements
- ...

Il est aussi possible d'approfondir l'évaluation en collectant des informations quantitatives ou qualitatives pour analyser les éléments relatifs au processus même de la formation ou à son output (résultat). Cette évaluation peut être effectuée :

- par les étudiants
- par les professionnels
- par les pairs (collègues)

Note : Un ensemble d'indicateurs unifiés seront mis en place progressivement pour pouvoir établir des benchmarks nationaux mais ils seront adaptés aux spécificités des domaines et des régions. Exemple d'indicateurs :

- Taux d'attractivité : (nb d'inscrits/nb de demandes)
- Taux d'encadrement : (nb d'inscrits/nb de permanents) – par spécialité au meilleur des cas
- Nb d'étudiants ayant bénéficié de bourses (mobilité, alternance, échange...)
- Nb d'étudiants étrangers
- Nb de partenaires (subvention, co-construction, alternance, stages, sponsoring événements, entretiens d'embauche, ...)
- Taux de réussite 1^{ère} année, 2^{ème} année

Système interne d'évaluation :

Taux de présence

Taux de participation active

Taux d'encadrement

6 Démarche de promotion du programme

Instructions

Pour attirer les bacheliers à choisir votre offre de formation, il est nécessaire de stimuler cette demande par l'adoption d'une démarche de communication et de promotion de l'offre de formation.

Il est possible d'envisager divers types d'actions comme par exemple :

- Visites des établissements
- Participation aux salons
- Journée portes ouvertes
- Réseaux sociaux
- Radio, Télé, Journaux
- Affichage urbain
- ...

Démarche de promotion :

Participation aux différentes manifestations scientifiques et culturelles

ANNEXE :

Master 1- Littératures francophones

La littérature maghrébine de langue française

1^{er} Semestre

L'imaginaire de la littérature maghrébine dans son questionnement identitaire

I/ La littérature maghrébine entre l'histoire et la représentation du discours :

1-L'histoire dans son mouvement

2-Affirmation de (ou des) l'identité (s) maghrébine (s) et espace textuel

*Singularité et pluralité

*Travail intertextuel

3-La littérature maghrébine et les voies de son discours

*La « violence du texte » (Driss Chraïbi, *Le Passé simple*)

La notion d'étrangeté dans le paysage littéraire maghrébin (Rachid Boudjedra, *Les 1001 années de la nostalgie*)

L'envers et l'endroit de la littérature maghrébine de langue française

Littérature maghrébine et marginalité

Littérature d'affirmation et diversité des genres

M. Khair-Eddine et le mélange des genres

Ecriture et espacement

II/ La littérature maghrébine ou le voyage de la parole

1- Mouvement de l'histoire et métaphores de l'exil

2- La ville et ses lieux

3- Littérature et immigrations (La littérature « beure » existe-elle ?

Azouz Begag, *Le Gone du chaba*

III/Errance et quête initiatique

1-Espace et énonciation (Abdelkébir Khatibi, voyage et écriture)

2-Espace et polysémie (Fawzi Mellah, mutations et

dédoulement)

3-Errance (désert), Tahar Ben Jelloun, onirisme et auto-fiction)

IV/La littérature maghrébine ou l'horizon de la rencontre

1-écriture

2-langues

3- culture orale (Contes, proverbes, dictons ...) / (Le mythe de l'ogre (T.B.Jelloun) / (De l'art de la narration tamazight)

4- L'écriture « entre-les-langues » :

Culture et altérité à travers la littérature maghrébine de langue française / La francophonie comme lieu interstitiel d'une écriture à l'arbre généalogique en « floraison »

V/Femme, identité et écriture

Quelle identité et quel genre ?

Rapports de genres et interactions

Littérature maghrébine de langue française :

-Pacte autobiographique (récits et mythe de l'enfance)

-Écrire le corps et le désir

-Écrire la maternité et le désir

*Assia Djebar

-Identité sexuelle et ambiguïté générique

*Malika Mokeddem

-orientalisme et réappropriation

Nancy Huston

-Rejet du féminisme et renouvellement de l'écriture

Images et portraits croisés de femmes à travers trois générations (tradition/modernité/postmodernité triomphe du regard féminin)

Où en est le roman maghrébin ?

Les enjeux de la littérature maghrébine : y-a-t-il une littérature critique du Maghreb ?

Puissance de la fiction

Littérature maghrébine et imaginaire méditerranéen

Littérature maghrébine et littérature mondiale

2^{ème} semestre

Le réalisme magique : monde ibéro-américain multiculturel /une mutation qui donne des dimensions merveilleuses, irréelles et exagérées de la réalité quotidienne /les personnages et le lecteur passent du réel au magique de manière fluide.

« Réalisme magique » et précurseurs :

*(Jorge Luis Borges : **L'Aleph** 1949)

1940-1949 – Borges – Compo – Asturias – Carpentier

*Le « Boom d'Amérique latine » 1949-1961 – Onetti – Rulfo – Arguedas

(*Homme de Maïs* (1949) Miguel Angel Asturias)

Argentins : Julio Cortazar+Ernesto Sabato

Mexicains : Carlos Fuentes et Juan Rulfo

Péruvien : Mario Vargas Liosa

Colombien : Gabriel Garcia Marquez

Chilien : José Donozo

Cubain : Guillermo Cabrera Infante

Uruguayen : Juan Carlos Onetti

C'est une littérature Influencée par le modernisme européen et nord-américain ainsi que la mutation avant-gardiste latino-américaine qui conteste les conventions établies de la littérature latino-américaine

*La rupture des années 70

Isabel Alende (née en 1942 au Chili) **La maison aux esprits**

I/Autres littératures du sud

La diaspora

Ce cours vise à étudier les grands courants de la littérature de langue française de la diaspora africaine et antillaise dans le monde occidental.

Il s'agit de reprendre l'histoire de ce groupe d'écrivains dans une perspective sociopolitique, littéraire et anthropologique :

Sony Labou Tansi, Ahmadou Kourouama, Aimé Césaire, Yombo Ouologuem, Mongo Betti, Calixthe Beyala sont en effet les écrivains qui montrent les

différentes facettes historiques, linguistiques, psychologiques et biographiques d'une littérature afro-antillaise au sein de la littérature française.

II/ Littératures du sud et littérature extrême-orientale

Confrontée aux nouveaux enjeux de la mondialisation, la littérature doit être repensée en termes d'universalité dans la complexité de la diversité.

Cette réalité présuppose la nécessité d'un débat qui soutient la littérature française (nationale) en même temps que la géopolitique.

En d'autres termes redessiner la France à travers le multiculturel confronté à la réalité des migrations physiques et de l'imaginaire.

*Littérature et savoir (France /Afrique /Asie du sud)

*Langues /textes diversité linguistique et culturelle /dialogues interculturels /communication /didactique.

Regards croisés France /Vietnam

Réflexions autour des notions de « transferts » et de « synthèse »

Structures de la narration littéraire (le français dispose de plusieurs temps verbaux : passé simple, passé composé, présent narratif... Qu'en est-il du vietnamien dépourvu de flexions verbales ?

L'exploration de l'espace littéraire français amène à repenser dans sa complexité et sa richesse les textes vietnamiens.

Pham Van KY (1910-1992), *Des femmes assises ça et là* (orientalisme, occidentalisme ou hybridité ?)

III/Stylistique et poétiques croisées

La diversité linguistique, historique et sociologique de la francophonie a favorisé la recherche des cadres théoriques et des méthodes d'analyse.

Cela nous mène à prendre en compte le contexte de production des œuvres, les choix d'écriture faits par les écrivains, et la mise en relief de leur parcours au sein de l'espace littéraire francophone.

L'étude porte alors sur la dimension socio-symbolique et l'analyse du discours.

Peut-on en fait parler d'une « littérature- monde » ?

Il est intéressant de faire valoir une dynamique de la globalité ou de l'interrelation

Pistes de réflexion

*Quels sont les nouveaux courants critiques ?

*Comment aborder les nouvelles écritures francophones hybrides ?

*Quelles sont les nouvelles approches comparatistes ?

*Quelles sont les méthodologies de l'analyse ?

*Comment penser les liens unissant littératures francophones et littérature française ?

*Quels sont les apports de l'interdisciplinarité ?

IV/ Réécriture et intertextualité

La réécriture désigne une réalité hétérogène dialogique qui accorde à la notion du plaisir du lecteur et à la pratique singulière de l'auteur ainsi qu'aux textes antérieurs qui participent à la création de l'œuvre une place particulière. Dans ce rapport hypertextuel, il y a souvent une mise en question des clichés et des lieux communs et un « devoir de distance » dans le cadre du dialogue entre les textes et les rives.

Les littératures francophones situent les écrivains au carrefour des langues, dans un dialogue culturel établi par rapport à la trace, à l'échec, à l'empreinte d'un autre texte à écrire, à déconstruire, à redéfinir et à critiquer.

V/ Littératures nationales

La géopolitique planétaire échappe au monolithique pour atteindre la diversité et dépasser le national au nom de l'international. Les cultures locales révèlent leur variété et mettent en valeur leurs apports dans ce que Edouard Glissant appelle « chaos-monde », c'est-à-dire, le choc actuel de

tant de cultures qui s’embrassent, se repoussent, disparaissent, subsistent pourtant, s’endorment ou se transforment lentement ou à une vitesse foudroyante » (1997, *Le chaos-monde*, p.22).

À travers cette approche, on définit le contact des cultures et les spécificités culturelles toujours en mutation qui enrichissent les littératures du monde contemporain.

À ce propos, on s’intéresse à des œuvres peu connues ou marginales et on s’interroge sur la marginalité qui devient ainsi le centre de la réflexion et de l’analyse.

Pistes de réflexion :

- *Le lieu de publication (France, Maghreb, Machreq, Afrique noire).
- *Les genres littéraires (autres que le roman, la poésie et le théâtre).
- *Ecrivains francophones éloignés de la francophonie institutionnelle.
- *Marginalité de la francophonie Sud dans l’enseignement universitaire français et local.
- *Marginalité du dedans (Malika Madi, *Nuit d’encre pour Farah*)

EX : Adélaïde Fassinou (Benin)

Délfine Japhet a rassemblé des textes congolais au statut générique mal défini (Littérature des prophètes)

(Personnages mythifiés par la parole populaire/témoignages).

- *L’œuvre – personnage – témoin.

Approches textuelles

Les procédures d’analyse qui permettent de faire valoir la spécificité des écritures francophones se focalisent sur la problématique de l’énonciation et sur l’étude de l’univers symbolique regroupant modernité et tradition, modèles hérités et réinventés...

L’énonciation dans les textes francophones se caractérise par sa capacité à récupérer, à détourner, à rejeter ou à reconstruire le modèle d’écriture français

- *Contexte mental et socioculturel des œuvres
- *Approche linguistique des écrivains francophones
- *Etudes philologiques
- *Etudes poétiques
- *Langues et littératures

Démarche comparatiste ouverte sur les nouvelles écoles.

VI/ Littératures comparées

L'enseignement de la littérature comparée au sein de la francophonie ou l'approche de la francophonie multidisciplinaire consiste en l'étude contrastive des littératures de différents espaces linguistiques et culturels. Sur la base du pluralisme, la littérature comparée se prête à l'ouverture sur des espaces culturels en perpétuel renouvellement.

La littérature comparée embrasse la théorie de la littérature (poétique, littérature générale) et les relations de la littérature avec les arts, la traduction, le dialogue des cultures...

Pistes de lecture :

Littérature, culture, identités

Littérature et étude de genre

Approches de la représentation romanesque

Linguistique : questions de sémantique

Méthodologie du comparatisme

VII/ Littérature de voyage

La littérature de voyage présuppose la « pluralité des mondes », mais aussi une vision critique de la différence entre les méthodes d'écriture qui soutiennent le récit de voyage français et francophone (XX^{ème} /XXI^{ème} siècles).

Il s'agit d'un genre hybride où le dialogue entre les littératures est éclairé par trois domaines :

1- sciences humaines et sociales (ethnographie : travaux de Vincent Debaene/philosophie : Sartre / Deleuze / sémiologie : Barthes / réflexions sur le lieu et l'espace)

2-Approche chronologique : genre du récit de voyage (renouvellement de l'écriture).

3-le plan critique : décolonisation/rejet de l'orientalisme et de l'exotisme.

Aborder la littérature de voyage confirme en quelque sorte l'autonomie du genre qui repose sur des récits factuels et non sur des textes de fiction, même s'il faut noter toute la richesse de l'entremêlement des récits mi-romanesques, mi- documentaires.

Ainsi on insiste particulièrement sur l'importance des signes dans différentes sociétés et cultures.

Traduction

La traduction et la francophonie favorisent le rapprochement et le dialogue entre les langues, les cultures, les écrivains et les littératures en mettant en relief les spécificités de « l'étranger » et la tension entre l'identité et la différence.

La traduction favorise le respect des différentes techniques d'écriture, met en avant la valeur des imaginaires collectifs et de l'identité propre à chaque pays.

3^{ème} semestre

I/ Littérature tunisienne

Cet enseignement permet de cerner la question du rapport à la langue française qui ne suscite pas de conflits majeurs en Tunisie.

En effet le bilinguisme maîtrisé peut autoriser un dialogue fécond avec une langue française cherchant à utiliser la transgression linguistique (A.Meddeb), la transformation de l'écriture française) (Anouar Attia) ou le

renouveau de la culture arabo-islamique (Mustapha Tlili), les variations narratives (Fawzi Mellah).

Dans le cadre du Master 2, les étudiants aborderont les spécificités de la littérature tunisienne de langue française :

Albert Memmi (années 50), évolutions et singularités

Abdelwaheb Meddeb (années 70), transgressions et fécondité.

Fawzi Malleh (années 80), provocation et enracinement du présent dans l'histoire.

Hélé Béji (années 80), récit autobiographique, rapport entre tradition et modernité.

Emna Belhaj Yahia (années 90), onirisme, revendications féminines, dialogue.

II/ Littérature arabe (francophonie arabe)

Ce module propose les axes de réflexion suivants :

1-Poétique et esthétique de la littérature arabe francophone.

*Problématique des genres (ou sous-genres) et leur évolution : poésie, roman, théâtre, roman historique, autobiographie.

*Le statut du personnage.

*Les tendances nouvelles.

2-Approches comparatistes

*Approches comparées de textes écrits en arabe et des textes francophones (dialogue entre la tradition littéraire arabe et les courants littéraires occidentaux).

*(écrivains arabes dans leur pays d'origine et écrivains issus de l'immigration).

*(Différences et ressemblances entre la littérature francophone du Maghreb et celle du Machreq).

*(Publications et diffusions des productions francophones et des œuvres écrites en arabe dans les pays arabes).

3 –Traduction et réception de la littérature arabe francophone

*Les enjeux de la traduction des textes arabes francophones en arabe.

*Réception de la littérature arabe francophone en France et dans les pays arabes.

*Impact des prix littéraires (Nobel/Goncourt) sur la réception de la littérature arabe et sur la francophonie.

*Place de la littérature arabe francophone dans les librairies et les bibliothèques françaises.

III/ Littératures de l'immigration

Le déclin des idéologies tiers-mondistes, la décolonisation et la montée des intégrismes religieux soulèvent la question des rapports identitaires que l'immigration révèle.

*Acculturation (les écrivains de l'exil et leurs rapports avec la langue et leur culture d'origine)

*Déculturation (écrivains affranchis)

Ecrivains de l'immigration :

*Andrien Pasquali (Suisse romande), Italien de langue française, ***Eloge du Migrant***, L'aire, 1984.

*Leila Houari (Belgique), nouvelles, ***Quand tu verras la mer***, L'Harmattan, 1987.

*Marco Micone (Canada, Québec), pièce de théâtre, ***Gens du silence***, 1985.

*Mona Latif Ghattas (Canada, Québec ; d'origine égyptienne), roman, ***Le double conte de l'exil***, Boréal, 1990

*Mahdi Charef (France), ***Thé au théorème d'Archimède***, Mercure 1983.

*Azouz Begag(France), ***Le Gone du chaba*** , Seuil, 1986.

* **Transculturation :**

L'altérité et le problème de la place et de l'intégration, Marie Ndiaye, ***En famille***, Minuit.

Utopie, transculturation à travers la laïcité.

IV/ Littératures du sud traduites

*Oralité, trauma et traduction (***Allah n'est pas obligé***, Ahmadou Kourouma).

*Traduction de la littérature maghrébine de langue française en Espagne.

*Une expérience algérienne (Maïssa Bey et Assia Djebbar).

*Analyse topologique de la situation de traduction et réception

Méthodologie de la recherche et didactique

*Cadre épistémologique et principes théoriques.

-L'enjeu en didactique des langues et cultures.

-Le plurilinguisme entre un idéal visé et les difficultés de la pratique.

*L'axe méthodologique

-Transferts méthodologiques interdisciplinaires

-Principales méthodes et techniques de construction (des observables)

*Des objets de recherche variables.

-principaux aspects, contextualisation /comparaison / relativisation
(L'exemple francophone africain)

Les approches plurielles.

Les manuels et les supports pédagogiques (sociolinguistique et relations ethnographiques.

Liste des Professeurs

Habib Ben Salha : Littérature Maghrébine : ***L'Escargot entêté*** de Rachid Boudjedra.

C'est un texte qui laisse voir son propre processus de production et porte en lui les matériaux de l'écriture, autrement dit, ses lectures, ses mots, ses bouts de papiers. C'est un roman qui met en cause la succession chronologique. Il engendre son propre miroir, met en regard un élément et sa variante, une donnée et ses retouches, un souhait et ses repentirs, un regret et ses ajouts. Toute séquence attend ainsi sa remémoration, c'est-à-dire sa réécriture.

Zinelabiddine Ben Aissa : Analyse de discours (Stylistique et linguistique)

L'analyse du discours implique des recherches dans le domaine des sciences sociales permettant de questionner ce qu'on fait en parlant au-delà de ce qu'on dit. Maingueneau définit l'analyse du discours comme l'analyse de l'articulation du texte et du lieu social dans lequel il est produit. Le cours analysera des textes provenant de genres différents, qu'ils soient littéraires, politiques ou publicitaires.

Hamdi Hemaidi : Théâtre : ***L'Emigré de Brisbane*** de George Schéhadé.

Pour le poète Schéhadé, le théâtre est l'occasion d'exprimer un monde personnel de sensations et d'images. Le plaisir qu'on prend à ses pièces dépend donc du goût qu'on a pour ses inventions verbales. Il s'agit d'une pièce qui ressemble à une véritable chronique sicilienne comme l'était *Liola* de Pirandello, ou à un drame rustique dans le style d'Ugo Betti, voire de Lorca. Un émigré sicilien revient un soir dans son village natal et y meurt subitement sans avoir vu personne. C'est dans une Sicile de fabuliste et de poète que nous transporte l'auteur - sans y être jamais allé. Il n'y a pas de fable sans morale. Celle de cet Emigré ressort lumineusement de l'histoire même.

Bessem Aloui : Littérature africaine : ***L'Anté-peuple*** de Sony Labou Tansi.

Après une présentation générale des enjeux des littératures africaines, ce cours s'intéressera essentiellement à l'œuvre de Sony Labou Tansi, en particulier son roman majeur, l'Anté-peuple. Le cours comporte donc une présentation générale des conditions historiques, sociolinguistiques et culturelles qui ont permis l'émergence d'une littérature d'expression française dans les territoires de l'Afrique subsaharienne. Il a également pour but de faire découvrir à l'étudiant(e) les valeurs de la diversité linguistique et culturelle dans leur application concrète à ce texte et de les mettre en rapport avec la problématique théorique de la francophonie littéraire. Le cours vise, par le biais d'analyses du corpus, à donner à l'étudiant une connaissance approfondie de la littérature de la francophonie subsaharienne, spécialement celle qui traite des problèmes de la société, la violence, les dictateurs, etc. l'étudiant aura une meilleure compréhension des enjeux et des mentalités de certaines parties de l'Afrique francophone subsaharienne

Ilhem Saida : Théorie des genres, *Le soupçon, le désert* de Edmond Jabès.

Quels sont les contours théoriques des littératures du sud et quelles perspectives ouvrent-elles pour la critique littéraire francophone? Ce cours interroge les fondements théoriques et les perspectives transmises par la critique transculturelle qui traverse le champ critique du roman francophone depuis les premières écritures en Afrique et au Maghreb.

Adel Kheder : Histoire de la littérature tunisienne arabe :

منذ حدث دخول المطبعة وظهور أول مجلة تونسية وتغير المشهد الفكري كإحساس بالهوية التونسية وتغير الفضاء الأدبي الذي غزته المجالات والصحف وترجمة الكثير من النصوص الأدبية الغربية بدأت الكتابة تتخلص شيئاً فشيئاً من إرثها الأدبي القديم وبدأت أقلام المبدعين تجرب الإبداع والنشر في الصحف. فكتبوا في القصة والشعر والرواية والمقالة والمسرح بلغة قريبة من الواقع التونسي أو التراث العربي القديم. هذا التنوع قد استمر ولكن بدخول عوامل أخرى من نتائجه صدور كم لا بأس به من الروايات والمجموعات القصصية والتواوين الشعرية منذ الاستقلال إلى اليوم. وكل من يتتبع تحولاتها سيجد نفسه بصدد كتابة تاريخ للأدب التونسي متميزة بتعدد أسنتها (عربية فرنسية إسبانية، الدارجة والملحون...) وتنوع اتجاهاتها الفكرية وتياراتها الأدبية ونضج وعيها الأدبي الذي يحتاج إلى مداخل كثيرة لدراسته واستكشافه.

Mohamed Nejib Ben Jemai : œuvre : *Cent ans de solitude* de Gabriel Garcia Marquez.

Le programme a pour ambition de permettre à des étudiants de connaître et de comprendre des textes littéraires et des productions esthétiques associées à des cultures ibéro-américaines, en exploitant leur hétérogénéité. Cette pratique textuelle sera associée à une prise en compte du cadre contextuel, historique, qui est tant celui de la production des œuvres que celui de leur réception.

Objectifs littéraires et culturels Faire comprendre aux étudiants comment les œuvres imaginaires permettent d'aborder le réel de manière à la fois intime et distanciée. Faire découvrir un roman majeur du XXe siècle et le courant du « réalisme magique ». Objectifs méthodologiques : Diversifier les modalités de lecture d'un texte littéraire. Comment l'écriture donne-t-elle une cohérence à l'univers imaginé par Gabriel Garcia Marquez.

Adel Sliti: littérature noire américaine et antillaise

Master's Anglophone Literature Course Derek Walcott's Poetics:

Outline:

*** Introduction: The Antilles: Fragments of Epic Memory*

*** Addressing the identitarian vein*

A far cry from Africa (C P 18)

codicil (C P 97)

"What the Twilight Says: an Overture: A mulatto of style

"The Muse of History": Beyond recrimination/revenge dichotomy

*** Geography voiced*

The Caribbean: Culture or Mimicry?
Origins (C P 14)
The ruins of a great house (C P 19)
Dream on Monkey Mountain
*** Liquid Cartographies:*
Omeros: mer was/both mother and sea in our Antillean patois: Creole Grammars of the Sea
The Sea is History (C P 365)
Kincaids essay "In History"
Koenig of the River (C P 379-82)
*** Revisiting Western Locales of Culture*

Salah Oueslati : Littératures nationales : *Hymne à la vie* de Chebbi traduit par Chebbi

L'étude des littératures nationales à la lumière des littératures étrangères (héritage national et international). Ce cours propose d'aborder des questions littéraires transversales sous un angle théorique. Œuvre dans la filiation qui transmet la modernité dans la poésie

Badreddine Ben HENDA : L'orient dans la littérature française

L'Orient a inspiré la littérature française et francophone d'une façon abondante et suscité l'adhésion d'un large lectorat, mais sa portée idéologique a souvent été vigoureusement critiquée. Edward Saïd voit dans l'orientalisme un alibi à la colonisation et à l'impérialisme, tandis que Todorov dénonce l'ethnocentrisme d'un Chateaubriand..

*Les philosophes du XVIIIe siècle sont profondément marqués par **Les Mille et Une nuits** que Galland vient de traduire. Et lorsque Kateb Yacine évoque le destin tragique de l'Algérie à travers **Nedjma**, la référence à Flaubert, en particulier à **Salammbô**, est omniprésente.*

Hind Soudani : Traduction

Ce cours vise à donner à l'étudiant les outils essentiels qui lui permettent de maîtriser les mécanismes de passage de la langue de départ à la langue d'arrivée (arabe / français ; français / arabe). / Enrichir les acquis lexicaux de l'étudiant dans les deux langues. / Favoriser les échanges et la communication écrite et/ou orale dans les deux langues (français / arabe).

Il faut bien différencier la traduction professionnelle, littéraire ou sectorielle (traduction suivie). Comme tous les exercices de traduction, le thème réclame à la fois de comprendre le sens du texte fourni et de savoir le restituer dans une autre langue.

Dans le cas du thème, la compréhension du texte de départ ne pose généralement pas de problème, mais peut tout de même être une source d'erreurs, par exemple si le texte de départ est écrit dans une langue vieillie ou comportant des archaïsmes, ou bien s'il comporte des mots inconnus du traducteur. Cependant, c'est généralement la traduction du texte vers la langue

d'arrivée qui constitue l'épreuve principale, puisque, contrairement au cas de la version, le traducteur doit produire une traduction cohérente et aussi précise que possible dans une langue qu'il maîtrise a priori moins bien que la langue de départ.

Farah Zaiem : Stylistique

Ce séminaire, ouvert à tous, offre un approfondissement des notions en stylistique, permettant de renouveler l'approche des textes francophones contemporains.

Abbès Ben Mahjoub : Critique et théorie littéraire

L'objectif est de mettre en perspective et de confronter des méthodes critiques d'analyse des œuvres littéraires (critique thématique, critique génétique, psychanalyse, critique des écrivains, sociocritique) et de faire mieux connaître quelques grandes œuvres critiques ayant exercé une influence importante (Roland Barthes, Umberto Eco, Pierre Bayard, etc.). Il s'agit donc aussi d'entrer dans le mode de pensée de lecteurs experts et de saisir la pertinence de quelques notions qui suscitent actuellement de nouvelles recherches (notion de fiction, de texte, de genre, etc.). Aussi, notre objectif est de faciliter l'appropriation de ces méthodes et de ces notions voire leur reformulation critique dans les travaux de recherche des étudiants.

Habib Salha : Réécriture et intertextualité

L'objet de ce travail est de problématiser la notion d'intertexte en prenant appui sur le renouvellement du concept. Cet enseignement propose l'étude de l'intertextualité fertile qui remet les textes hérités et transformés dans un nouveau circuit du sens. La lecture relationnelle est vitale pour le Maghreb, voire le monde arabe apparemment tenté par le ressentiment et le figement, séduit par l'unicité pensée en elle-même, habitée par l'invariant.

Faten Béjaoui : Littérature comparée

Ce cours offre une formation en matière de recherche littéraire comparatiste (interactions et échanges entre les littératures francophones et étrangères, entre la littérature et les arts, l'histoire, les sciences), en articulant critique des textes, pratiques de création et initiation à la médiation culturelle

Savoir-faire et compétence : – Méthodes de la recherche littéraire ; – Histoire des littératures européennes et mondiales – Théories critiques et études culturelles ; – Médiation culturelle; – Création littéraire.

Ibtihel Ben Ahmed : Littérature du voyage, *Le fils du ciel*, Segalen

Le cours abordera les écritures du voyage. On étudiera en particulier les principaux traits qui caractérisent le discours viatique de la période : poétique de l'impression, « autobiographisation », du genre, entrée en littérature de ces relations, goût de

l'exotisme... La lecture des extraits proposés sera mise en relation avec l'évolution des pratiques du voyage, intimement liées au développement des communications, à l'émergence du tourisme et à des données historiques, politiques et sociales.

Lobna Ben Salem : South African Literature

*The course aims at introducing students to post-apartheid South African fiction as exemplified in Phaswane Mpe's novel *Welcome to our Hillbrow*. It intends to introduce key issues that affect the South African society, namely, Aids, migration, xenophobia, racism, and identity politics.*

Relevant concepts to the course include cultural materialism, glocality, history and memory.

Course Objectives:

By the end of the course, students will be able to grasp the contribution of post-apartheid literature to the social and cultural shift witnessed in South Africa after the democratic elections of 1994. It allows them to focus on recent issues that characterize society as well as the textual and thematic innovations in postmodern literature. Finally, students will be able to combine postcolonial and postmodern concerns in Post-apartheid literature.

Avis et visas

Le Doyen / Directeur de d'établissement (Public ou Privé)

L'avis du conseil scientifique de l'établissement doit se baser sur les critères de l'opportunité, de la qualité, de l'adaptabilité, et de l'efficacité. Il doit favoriser l'exploitation optimale des ressources humaines et matérielles au niveau de l'établissement.

Approuvée Complément de dossier Non approuvée

Complément de dossier ou Motifs du refus :

.....

.....

.....

Date, Signature et cachet du chef d'établissement

Le Président de l'Université (EESR) / DGET (ISET) / DGES (Privé)

L'avis doit se baser sur les critères de l'opportunité, de la qualité, de l'adaptabilité, et de l'efficacité. Il doit favoriser l'exploitation optimale des ressources humaines et matérielles au niveau de l'université.

Approuvée Complément de dossier Non approuvée

Complément de dossier ou Motifs du refus :

.....

.....

.....

Date, Signature et cachet du Président de l'Université (EESR) / DGET (ISET) / DGES (Privé)